

Difficultés d'apprentissage de la langue française à l'oral et à l'écrit		
	FRANÇAIS	PORTUGAIS
GRUPE LINGUISTIQUE	Langue indo-européenne	Langue indo-européenne
APPROCHE PHONETIQUE Triangle vocalique commun à toutes les langues	16 voyelles Voyelles nasales Nuances vocaliques en voie de disparition 20 consonnes	11 voyelles Semi-voyelles et voyelles nasales Des diphtongues
ACCENT TONIQUE PROSODIE	Sur la phrase ou le groupe de souffle Difficultés pour un francophone de discerner trois tons	a) sur la dernière syllabe b) sur l'avant-dernière syllabe c) sur l'antépénultième Il peut être indiqué dans l'écriture par un accent graphique Il a une importance fondamentale : une erreur rend le mot inintelligible Beaucoup de règles de prononciation en fonction de l'accent tonique
DECOUPAGE SONORE	Une des seules langues à opérer des liaisons entre les mots, ce qui rend la segmentation très difficile Ex : un l'ours – le n'avion	Tout se prononce en portugais On ne peut parler de liaison, mais d'enchaînement : la consonne finale peut se transformer (ex. : [s] devient [z])
APPROCHE MORPHOLOGIQUE	Nombreuses règles de grammaire et nombreuses exceptions Nombreux mots mono syllabiques, surtout les mots outils et les déterminants	idem
ARTICLE	Présence d'articles définis et indéfinis, masculins et féminins	idem
GENRE	Arbitraire	idem
NOMBRE	Multiples marques du pluriel à l'écrit (beaucoup de pluriels irréguliers) qui ne s'entendent pas forcément à l'oral Sauf al aux Accords des déterminants, des adjectifs, des noms et des verbes	La marque du pluriel est la désinence « s » qui s'accompagne souvent de diverses modifications dans la terminaison du mot (substantif et adjectif) Particularité : Tous les noms propres susceptibles d'être employés au pluriel prennent la forme du pluriel comme des noms communs (ex. : nom de famille Pereira—os Pereiras)

ADJECTIF	Peut se placer devant ou derrière le nom, ce qui modifie profondément le sens Ex : un homme pauvre Un pauvre homme	Utilisation similaire, toutefois l'utilisation en liaison avec les prépositions peut être très différente : E prohibido fumar : <i>il est défendu de fumer</i> E bom de comer : <i>c'est bon à manger</i>
ORDRE SYNTAXIQUE	Différentes formes : S+V+C, forme la plus courante, affirmative ou interrogative V+S+C ? forme interrogative, à l'écrit S+C+V	Différentes formes S+V+C courant Voir particularités avec les pronoms
SYSTEME DES TEMPS CONJUGAISON	Système chronologique sur l'axe des temps Passé présent futur Plusieurs temps du passé et du futur Utilisation des auxiliaires pour former certains temps du passé et du futur Temps de l'oral (présent, imparfait, passé composé, futur « aller »...) et de l'écrit (ex : passé simple) Verbes classés en différents groupes 4 modes	Idem, sauf : deux séries horizontales de temps [1-passé composé, présent, futur, futur antérieur] [2-imparfait, conditionnel, +que-parfait, conditionnel passé] Il existe un subjonctif futur Le passé simple est très vivant tant dans la langue orale que la langue écrite, il correspond à tous les emplois du passé simple et du passé composé en français Le passé composé a un sens bien particulier : il exprime la répétition ou la continuité d'une action ou d'un état jusqu'au moment présent
PRONOMS	Le pronom personnel est indispensable 8 pronoms personnels sujet (forme féminin et masculin de la 3 ^{ème} pers du sing et du pl) + on	Le pronom sujet peut être absent avec pronom complément : il se place après le verbe et est rattaché au verbe par un tiret, sauf à la forme négative
INTERROGATION	Plusieurs formes différentes à l'oral et à l'écrit Importance de l'intonation à l'oral	Avec mot interrogatif inversion : Que livro é este ? De que aluno se trata ? Quanto custa este livro ?
NEGATION	Double négation : ne ... pas A l'oral : emploi de la négation simple Ex : j'ai pas	La négation se place avant le verbe
COMPLEXIFICATION	Différentes formes de complexification : relatives, temporelles, causales	idem
PREPOSITIONS	Nombreuses prépositions	Nombreuses prépositions 5 prépositions fondamentales : <i>a, de, em, para, por</i> <i>para</i> et <i>por</i> ne correspondent pas exactement <i>par</i> et <i>pour</i> en français <i>con</i> (avec) s'attache au pronom : <i>comigo, contigo, consigo</i>

APPROCHE LEXICALE	Nombreux homophones Ex : mais- mets – mai Polysémie des mots : interprétation du sens en fonction du contexte	Nombreux homophones différenciés par l'accent tonique (noté à l'écrit)
SYSTEME GRAPHIQUE	Alphabet latin Système orthographique : on écrit les mots en respectant des règles de formation orthographique Nombreuses exceptions	Alphabet latin Utilisation particulière de l'accent aigu et de l'accent circonflexe qui marquent l'accent tonique et changent le sens des mots, accent aigu utilisé pour marquer la voyelle tonique d'une diphtongue Les nasales sont marquées par l'accent circonflexe et le til